
Tábortüznél

Muziek: Lajos Bárdos (Boedapest, 1899 – 1986)

Tekst: Dr. Márkus Miklós

Bárdos componeerde meer dan 600 werken – voornamelijk voor koor. Hij studeerde bij Zoltán Kodály, met wie hij de passie voor de Hongaarse koortraditie deelde. Net als het werk van Kodály en Bartók bevatten zijn composities elementen uit de Hongaarse folklore.

Op zijn 14^e werd hij lid van de padvindersbeweging, die hij zijn leven lang trouw is gebleven. Tijdens een grote Jamboree in 1921 begon hij met het onderwijzen van Hongaarse volksliedjes aan padvinders en componeerde hij zijn eerste stuk voor koor, het prachtige en populaire *Tábortüznél*. Hij maakte twee versies, één voor drie gelijke stemmen, ongetwijfeld bedoeld voor zijn padvinders, en de versie voor vierstemmig gemengd koor die wij vandaag zingen. Hij zou later nog 2 bundels voor de padvinders uitgeven. Voor de pianisten in het publiek die denken “waar ken ik dit stuk toch van?”, Bartók gebruikte tien jaar eerder precies dezelfde melodie in zijn bundel *Gyermeknek (For Children)*, Vol.1 nr. 17.

Szellő zúg távol, alszik a tábor.

Alszik a tábor. csak a tűz lángol.

Rakd meg, rakd meg,

jó pajtásom azt a tűzet,

Isten tudja, mikor látunk

megint ilyet.

Szellő zúgásnak

fárad a hangja.

Kis falucskának

szól a harangja.

Hallga, hallga, szól a harang:

bim-bam, bim-bam.

Lelkünk mélyén kél rá visszhang:

bim-bam, bim-bam.

In de verte ruist de wind, het kamp slaapt.

Het kamp slaapt, alleen het vuur brandt.

Doe wat hout op het vuur,

mijn goede vriend,

God weet, wanneer wij zoiets

nog eens zullen zien!

Het ruisen van de wind

wordt zwakker.

In het dorpje

luidt de klok.

Luister, luister naar het luiden van de klok:

bim-bom, bim-bom.

In onze ziel weerklinkt de echo:

bim-bom, bim-bom.